

Zarządzanie projektami

Ludzie myślą,
maszyny pracują



CENTRUM TECHNOLOGII, CENTRUM INNOWACJI, CENTRUM LOKALIZACJI



Centrum Lokalizacji C&M Sp. z o.o.

ul. Krzywoustego 85A/7

51-166 Wrocław, Polska

Tel./Faks: +48 71 786 70 99

E-mail: cm@cmlocalization.eu

www.cmlocalization.eu



Centrum Lokalizacji C&M - Lider technologii
wśród polskich firm z branży tłumaczeń i lokalizacji

Centrum Lokalizacji C&M od zawsze wykorzystuje
najnowocześniejszą technologię we wszystkich swoich procesach.

Nowoczesne usługi tłumaczeniowe od dawna już nie są zadaniem wykonywanym przy pomocy edytora tekstu. Ta szybko rozwijająca się branża wymaga coraz bardziej zaawansowanej technologii, wykorzystywanej nie tylko do samego procesu tłumaczenia, ale także do zarządzania terminologią, projektami i do wielu innych zastosowań.

Sprawne zarządzanie w firmie wykonującej setki zleceń miesięcznie wymaga skomputeryzowanego zarządzania projektami. Na rynku istnieje wiele narzędzi do zarządzania projektami tłumaczeniowymi, jednak nie znaleźliśmy żadnego gotowego rozwiązania pasującego dokładnie do naszych potrzeb.

Nasz autorski system do zarządzania projektami rozwijany był równoległe ze wzrostem firmy, dlatego doskonale spełnia wszystkie nasze wymagania. Podstawową zaletą stosowania autorskiego systemu jest możliwość bardzo szybkich reakcji na zmiany na rynku. Modyfikacje przepisów, wymagań klientów oraz oprogramowania obsługującego tłumaczenia wymagają zmian w obsłudze projektów, które są dla nas bardzo łatwe i szybkie. Dzięki takiemu podejściu jesteśmy w stanie błyskawicznie reagować na nowe procedury lub zmiany w prawie, a więc nie powodują one opóźnień w wykonywanych projektach ani nie obniżają naszej wydajności.

Tłumaczenia maszynowe

szybciej, lepiej,
taniej

Trudno znaleźć program typu CAT, w którym nie moglibyśmy pracować.



Zespół Centrum Lokalizacji C&M rozwija się wraz z polskim rynkiem lokalizacji, dzięki czemu doskonale znamy wszystkie dostępne narzędzia wspomagające tłumaczenia, od ich najwcześniejszych wersji. Pracujemy nie tylko w najpopularniejszym programie SDL Trados, używamy także IBM Translation Manager, Star Transit, Idiom, Across i wielu innych narzędzi CAT. Co więcej, nasze autorskie oprogramowanie jest w stanie odczytać dowolny format pliku dwujęzycznego i przekonwertować go do formatu TMX. Dzięki temu jesteśmy w stanie przetworzyć niestandardowe formaty, nawet jeśli nie posiadamy oprogramowania, w którym zostały utworzone. Oznacza to, że nie istnieje żaden format pamięci tłumaczeniowej ani pliku dwujęzycznego, którego nie potrafimy przynajmniej odczytać i przetworzyć.

Oprogramowanie CAT



Zarządzanie terminologią

Wszystkie korporacje międzynarodowe, które pracują z wielojęzyczną dokumentacją, rozumieją że terminologia jest niezwykle ważna dla ich pracy. Niestety nie wszystkie firmy dysponują kompleksowym systemem zarządzania terminologią i bardzo często przekazują to zadanie dostawcom tłumaczy.



Aby sprostać temu zadaniu, firma Centrum Lokalizacji C&M opracowała autorskie narzędzie informatyczne KeyStone™, którego jedną z funkcji jest zarządzanie terminologią. Jest to rozwiązanie typu klient-serwer, składające się z wielojęzycznej bazy danych terminologicznych, dostępnej poprzez interfejs internetowy oraz zaawansowanego programu do ekstrakcji terminologii. Za pomocą tego systemu jesteśmy w stanie utworzyć listę terminologii na podstawie tekstu w dowolnym edytowalnym formacie, zarówno jedno-, jak i dwujęzyczną, a następnie zapisać ją w standardzie dostępnym dla narzędzi CAT lub po prostu zachować w bazie danych. Interfejs internetowy dostępny jest dla tłumaczy oraz klientów, można więc nie tylko przeszukiwać terminologię, ale uprawnieni użytkownicy mogą również wprowadzać do niej poprawki.

Zapewnienie jakości



Centrum Lokalizacji C&M osiąga przewagę konkurencyjną dzięki wysokiej jakości. Osiągnąć to, bez opóźnień i długich terminów wykonania, można jedynie dzięki technologii informatycznej.

nasza wiedza -
- zysk klienta

Nasze autorskie oprogramowanie KeyStone™, poza funkcją zarządzania terminologią, jest także kompleksowym narzędziem zapewnienia jakości. Program jest w stanie odczytać prawie każdy dwujęzyczny format pliku. Wykonuje wszystkie typowe kontrole jakości tłumaczenia możliwe do wykonania automatycznie, takie jak sprawdzanie kompletności, spójności, tagów, pisowni oraz zgodności z docelowym formatem. Algorytm ekstrakcji terminologii stosowany jest również do sprawdzania jej użycia, co jest rozwiązaniem znacznie efektywniejszym w porównaniu z innymi narzędziami, ponieważ stosuje lematyzację i zasady językowe, przez co unikamy większości fałszywych błędów, wynikających z różnych form gramatycznych. Unikatowym rozwiązaniem zastosowanym w systemie KeyStone™ jest komputerowe wspieranie korekt (Computer Aided Quality Assurance). Analogicznie do mechanizmu stosowanego w programach CAT korzysta ono z pamięci błędów oraz innych funkcji zapewniających znaczne przyspieszenie pracy korektora oraz przekazywanie bardzo dokładnej informacji zwrotnej tłumaczom. Najnowsza wersja systemu KeyStone™ zawiera także interfejs internetowy, dzięki czemu jest on dostępny przez przeglądarkę z dowolnego miejsca na świecie.

Technologia tłumaczeń maszynowych (MT) ma tyle samo entuzjastów co sceptyków. Rozwój statystycznych algorytmów tłumaczenia maszynowego, stymulowany przez firmę Google zmusił rynek tłumaczeń do poważnego potraktowania tej technologii i odpowiedniej reakcji, zarówno na rosnące wymagania klientów, jak i na nowego, bardzo taniego konkurenta.

Firma Centrum Lokalizacji C&M uruchomiła pilotażowy projekt, którego celem jest wykorzystanie systemu Moses dla potrzeb tłumaczeń i lokalizacji. Projekt służy włączeniu tłumaczeń maszynowych w proces tłumaczenia i lokalizacji jako jeden z jego wielu elementów. Nie planujemy oferować klientom tekstów tłumaczonych od początku do końca przez komputer. Wyniki są obiecujące, mamy więc nadzieję, że w najbliższym czasie powstanie system wykorzystujący tłumaczenia maszynowe jako rozszerzenie oprogramowania wspierającego tłumaczenie oraz jako uzupełnienie systemu pamięci tłumaczeniowych.